

CHILDES PROJECT

CHILD LANGUAGE DATA EXCHANGE SYSTEM

Sistema de Transcripción CHAT

Maria Carrasco González p_caro@cc.csic.es
Cruz Celis Sánchez pscogb3@sis.ucm.es
Revisado por Brian MacWhinney 20 Abril, 2004

.....

Hay tres tipos diferentes de líneas en una transcripción con formato CHAT:

- I. Encabezados
- II. Líneas principales
- III. Líneas dependientes

I. ENCABEZADOS

Los encabezados son las líneas donde se especifican los datos generales de la transcripción. Siempre deben comenzar con el signo @, como por ejemplo @Begin, @Participants:, @Age of XXX: . Después de este signo @ no hay espacio. A excepción de los siguientes encabezados @Begin, @End, @New Episode, todos llevan dos puntos (:), un tabulador, y algún texto.

N.B.: Se puede verificar el uso de todos los códigos dentro de un fichero using el mandato CHECK (esc-L).

Encabezados obligatorios.

@Begin

Debe ser siempre la primera línea de la transcripción.

@Participants:

Esta es la segunda línea del fichero. En ella se encuentra el listado de los participantes de la entrevista. La estructura de la línea es la siguiente: @Participants: XXX Name Role, XXX Name Role, ... XXX corresponde a las tres letras mayúsculas elegidas para identificar a cada personaje. En el caso de que las tres letras iniciales de dos de los participantes coincidan, cambiamos una de ellas por las iniciales del rol que desempeñan. Ej.:

@Participants: MAR Mario Target_Child, MOT María Mother

Se utiliza el inglés para identificar el rol. Los roles más comunes son: Target_Child, Mother, Father, Brother, Sister, Teacher e Investigator. El fichero depfile.cut tiene una lista de los roles permitidos.

@ID:

Esta línea tiene una forma fijada:

```
@ID: language|corpus|code|age|sex|group|SES|role|education|
```

por ejemplo:

```
@ID: es|ornat|MAR|1;6.5|female|||Target_Child||  
@ID: es|ornat|MOT|28;|female|||Mother||
```

Cada participante tiene su propia línea.

@Birth of XXX:

La estructura de este enunciado es: día, guión, mes, guión, año. Los meses van en letras mayúsculas y siguiendo las siguientes abreviaturas: JAN, FEB, MAR, APR, MAY, JUN, JUL, AUG, SEP, OCT, NOV, DEC. Tampoco se pone ningún signo de puntuación al final de la línea.

```
@Birth of MAR: 25-DEC-1984
```

@Coder:

Persona o entidad que realiza la transcripción.

```
@Coder: UCM
```

@Date:

En ésta línea se indica la fecha de grabación de la entrevista, siguiendo el mismo criterio que en línea

```
@Date: 1-JUL-1986
```

1.2 Encabezados que contienen información que puede variar a lo largo de la transcripción.

@Location:

```
@Location: Spain
```

@Situation:

Esta línea describe la situación general de la interacción, como por ejemplo: en el baño, desayunando, preparándose para salir.. .

```
@Situation: en el baño
```

@New Episode

Se utiliza sin : Se emplea para indicar que ha finalizado un episodio y que comienza uno nuevo. Este encabezado suele ir acompañado de los encabezados: @Situation y @Date.

II. LINEAS PRINCIPALES

En estas líneas se transcribe todo lo que los participantes dicen. Cada línea principal comienza con un asterisco * . Después siguen las tres letras mayúsculas elegidas para identificar a cada personaje, dos puntos, un tabulador y el contenido de la línea que comenzará siempre en minúscula, a no ser que sea un nombre propio. Ejemplo:

***CAR: [tab]no quiero eso.**

En cada línea principal debe haber sólo una oración. En el caso de que una oración ocupe más de una línea, esta segunda línea debe comenzar con un tabulador (metido automáticamente por CLAN), no con barra espaciadora .

***MAR:[tab]me gustaría ir al cine.**

***MAR:[tab]me gustaría ir al cine # pero como tengo muchas cosas que
hacer y no puedo.**

Las líneas principales siempre deben terminar con uno de los siguientes signos de puntuación final: . ! ?

II.1 Signos de puntuación final obligatorios en las líneas principales

El punto marca el final de oraciones enunciativas. Ejemplos:

***SAR: tengo las manos frías.**

***MAR: no.**

El punto indica final de oración y tras él no se debe seguir escribiendo . Las abreviaturas y siglas no deben llevar punto. Ejemplo:

***MAR: el muñeco se llama E_T .**

Únicamente se utilizarán las mayúsculas en los nombres propios, las oraciones comenzarán en minúscula.

***MAR: a Carlos le gusta la sopa.**

El signo ? se utiliza para marcar las oraciones interrogativas. No se usa el ¿ o el ¡

***MAR: te gusta la sopa?**

El signo ! se utiliza para marcar las oraciones exclamativas e imperativas.

***MAR: quiero una sopa!**

II.2 Códigos que aparecen en las líneas principales

xxx

Lo empleamos cuando no podemos oír o entender lo que dice el hablante. Este código puede sustituir tanto a un enunciado completo como a una palabra. Ej:

***MAR:** **xxx .**
***INV:** **¿qué?**
***MAR:** **me gustaría xxx .**

[?]

Este signo indica que la palabra previa o grupo de palabras no se entiende con claridad pero el transcriptor supone que esto es lo dicho. Ej:

***MAR:** **me voy a la cama [?] .**
***MAR:** **me <voy a la cama> [?] .**

En el primer ejemplo tenemos dudas sobre la palabra inmediatamente anterior a [?] es decir, cama. En el segundo ejemplo el material del que dudamos es el comprendido entre <>

www

Este signo debe ser usado con la línea dependiente %exp: Se utiliza para indicar el material que el transcriptor no sabe como o no desea transcribir. Ej: hablan varias personas a la vez y no se entiende lo que se dice, cuando hay una conversación entre adultos, no relevante para la interacción, cuando se habla en otro idioma...

***MAT:** **www .**
%exp: **habla con un vecino por teléfono**

Material Paralingüístico

Se considera material paralingüístico sucesos tales como: risa, llanto, gritos... Este material se codifica [=! riendo] . Debe ir siempre en gerundio. Cuando el material paralingüístico se acompaña de alguna emisión verbal, se transcribe de la siguiente forma:

***MAR:** **ésto es mío [=! Llorando] .**

En este ejemplo María llora únicamente al decir mío, si dice llorando toda la frase se transcribirá de la siguiente manera:

***MAR:** **<ésto es mío> [=! llorando] .**

Los símbolos <> delimitan el texto al que afecta el código que le sigue.

***NAT:** **qué chiste <más malo> [=! riendo] .**

Cuando no se acompaña de habla se usará el número cero tal como se ve en el Ej:

***INV:** **qué te ha pasado?**
***SON:** **0 [=! llorando] .**

Acciones &=

Se puede transcribir acciones momentáneos como toses o gritos, así:

***CHI:** **no quiero &=tose .**

Palabras incompletas y apócopes ()

Cuando una palabra está incompleta pero es empleada así normalmente y su significado es claro se inserta el material perdido entre paréntesis, sin dejar espacios. Se aplica el mismo criterio con los apócopes. Algunos de los casos más habituales son:

***MAR:** **quién ha sali(d)o?**
***CRU:** **pon la tele(visión)!**
***MAR:** **pa(ra) que veas!**

Pausas #

El signo de pausa se emplea para indicar una pausa en la emisión verbal:

***MAR:** **me gusta tu coche # es muy bonito.**
***MAR:** **quiero # caramelos.**

Signos de puntuacion especiales

Además de los tres signos de puntuación obligatorios hay una serie de signos especiales para funciones específicas.

+//.

Se emplea cuando el emisor se interrumpe y no completa una oración. El emisor no es interrumpido por otro hablante.

***MAR:** **huele tan bien que +//.**
***MAR:** **qué es esto?**

+/.

Este signo se emplea para indicar una frase incompleta porque el hablante ha sido interrumpido por otra persona.

***MAR:** **estoy empezando a +//.**
***CAR:** **ven aquí!**

Estos dos signos +//. y +/. actúan como signos de puntuación final, por tanto no se puede seguir escribiendo tras ellos.

++

Cuando el emisor se interrumpe y otra persona acaba la frase empleamos:

***SON:** **esto es una casa de +//.**
***MAR:** **++ de muñecas.**

A veces, el adulto intenta elicitar una determinada palabra en el niño, para ello comienza dicha palabra como se ve en el ejemplo:

***MAR:** **esto es un ca(mión) +//.**
***ANA:** **++ camión.**

Si el niño no dice toda la palabra sino que completa las sílabas que faltan:

***MAR:** **esto es un ca(mión) +//.**
***MAD:** **++ (ca)mión.**

+,

Se emplea cuando una persona completa su propio enunciado después de haberse interrumpido así misma. Ej:

***CHI:** **me gustaría +//**
***MAT:** **si?**
***CHI:** **+, irme a casa.**

+"

Se emplea al principio de una cita, trabalenguas, canciones, adivinanzas ya aprendidas, como se ve en el siguiente ejemplo:

***INV:** **¿y cómo es la canción?**
***MAR:** **+" tengo una muñeca vestida de azul.**

Explicación [= texto]

Este signo aparece en la línea principal y se usa para identificar a las personas y las cosas a las que se refiere el hablante.

***MAR:** **no toques eso [= cuchillo]!**

Traducción [:=x texto]

Se utiliza cuando aparecen en la transcripción palabras en otro idioma.

***MAR:** déjame eso # please [:=i por favor].

En este ejemplo la i indica que la palabra es inglesa y el texto entre corchetes corresponde a la traducción. En hablantes bilingües se añadirá el signo @s a la palabra o palabras de la segunda lengua. Así en el caso de un niño vasco tendríamos:

***AIT:** la amama@s [:=v abuela] todavía no ha venido

Trascripción alternativa [=? texto]

Se emplea cuando hay alguna dificultad para distinguir una palabra o grupo de palabras con similar pronunciación.

***MAR:** quiero <una de dos> [=? unos dedos].

***MAR:** es bonito [=? monito].

[<] [>]

Estos signos se utilizan cuando en la conversación dos personas hablan al mismo tiempo.

***INV:** ¡Carlos # <cómete toda la comida> [>]!

***CAR:** ¡<no quiero más> [<]!

En el ejemplo la entrevistadora dice lo que encuentra entre <> (<cómete la comida>) al mismo tiempo que Carlos dice la siguiente frase, que también aparecerá entre <> (<no quiero más>).

El signo [>] indica que se produce superposición con la frase del otro hablante, indicada con [<].

***ELE:** <quiero> [//] creo que quiero irme.

Cuando en una misma línea se produce más de una superposición se enumerará para identificar el orden de dichas superposiciones, como se ve en el ejemplo:

***CAR:** ¡<no quiero más> [>1] de esa comida <tan mala> [>2]

***INV:** ¡<come> [<1] !

***INV:** ¡<tan rica> [<2] !

Repeticiones [/]

Este signo se emplea cuando un hablante comienza a decir algo, se para y repite de nuevo lo dicho sin cambiarlo. El texto repetido se coloca entre <>.

***BEA:** <me gustaría> [/] me gustaría invitar a Adelaida.

Cuando las pausas son del tipo: um, eh.. se transcribirá como en el ejemplo:

***MAR:** <es> [/] # um # es un sombrero.

Excepcionalmente, el texto que se modifica, aunque sólo sea una palabra, se coloca entre <>.

Rectificaciones [//]

Se utiliza cuando se empieza a decir algo, hay una pausa, y se sigue con la misma idea pero modificando lo dicho anteriormente. Excepcionalmente, el texto que se modifica, aunque sólo sea una palabra, se coloca entre <>.

Marcas de error [*]

Este signo aparece en la línea principal para señalar que se ha cometido un error en una palabra (aparece después de ésta) o grupo de palabras (marcamos como <> lo que se ve afectado por el signo [*]). Cuando aparece este signo en la línea principal, le suele seguir una línea dependiente %err: (ver apartado de líneas dependientes), en la que se codifica la palabra errónea tal y como fue emitida seguida de un igual y la corrección de dicha palabra.

```
*TOM:      es que andé [*] mucho.
%err:      andé = anduve
*EMI:      <me se> [*] ha caído el lápiz
%err:      me se = se me
```

III. LINEAS DEPENDIENTES

Las líneas dependientes van siempre después de la línea principal a la que se refieren y contienen códigos, comentarios, acontecimientos o descripciones de interés para el investigador.

Todas las líneas dependientes deben empezar con el signo de tanto por ciento %, seguido de tres letras minúsculas que indican un determinado código, dos puntos :, un tabulador y el contenido de la línea. No llevan signo de puntuación final .

```
*CAR:      me voy al cole(gio).
%com:      coge la cartera
```

No puede haber dos líneas dependientes iguales tras una misma línea principal. Cuando necesitemos emplearlas se transcribirán seguidas y separadas por un punto y coma como se muestra en el ejemplo.

```
*RAQ:      me comeré las cocretas [*] mientras se enfrían [*] la sopa.
%err:      cocretas = croquetas ; enfrían = enfría
%com:      se levanta de la mesa
```

```
%com:      comentario
```

```
*CAR:      soy un ogro!
%com:      imita la voz del ogro
```

```
%err:      errores
```

Siempre debe ser precedida por la línea principal en la que aparezca el signo [*] marcando el

error o errores.

***PAT:** no creo que haiga [*] nada.
%err: haiga = haya

OTROS SIGNOS DE INTERES

& partes de palabras y balbuceo

***CHI:** voy a &t &t tomar un helado.

Onomatopeya @o

***INV:** ¿cómo hace el tren # María?
***MAR:** chucu+chucu+chu@o.

Lenguaje infantil @

Con este signo señalamos aquellas palabras del lenguaje infantil aceptadas y comprendidas por todos pero que no son corrientes en el lenguaje adulto (caca, pis, tata).

***MAR:** el muñeco se ha hecho caca@.

Palabras inventadas @c.

***CAR:** lo voy a hacer en un carlosamén@c .

Letras o deletreo @l

***INV:** ¿cómo te llamas?
***ITZ:** Itziar # i@l t@l z@l i@l a@l r@l .

Segunda lengua @s

Se emplea en el caso de niños bilingües.

***RAM:** no me gustan las meigas@s [:=g brujas]

Juegos de palabras @w

***VIO:** qué risa Marisa@w .

Palabras generadas en el contexto familiar @f

Son palabras empleadas en el entorno familiar del niño/a (chiquininos para referirse a los primos/as, bibis por biberón..)

***VAN:** ha venido titina@f .

Cuando no queremos que alguna letra o sílaba sea tratada como una palabra, le precede el signo &. El caso más común son los falsos comienzos.

***CAR:** **quiero un &ca &ca camión.**

Signo +

Se usa para palabras compuestas, como rasca+cielos.